

Тун Чао

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

УНИВЕРСАЛЬНОЕ И НАЦИОНАЛЬНОЕ В КИТАЙСКОЙ КВАНТИТАТИВНОЙ МЕТАФОРЕ

Путем анализа метафорических конструкций китайского языка, функционирующих для обозначения дискретного и недискретного количества, определяются общезыковые свойства, а также национально обусловленные особенности порождения конструкций типа 一丝希望 'луч надежды' в китайском языке, выявленные характеристики сопоставляются с близкими по семантике сочетаниями в русском языке.

К л ю ч е в ы е с л о в а : *семантика; метафора; количество; китайский язык.*

Категория количества, тесно связанная в китайской лингвистике, прежде всего, с механизмами познания и понимания объективной действительности, широко представлена в языковой системе и не раз становилась предметом пристального внимания синологов [1; 2; 3; 4]. Квантификатор, понимаемый как средство обозначения количества, рассматривается в китайском языке в качестве отдельной грамматической категории, средствами выражения которой являются следующие типы единиц.

- 1) 个体量词 Индивидуальные квантификаторы.
- 2) 非个体量词 Неиндивидуальные квантификаторы.
- 3) 名量词 Квантификаторы, сочетающиеся с именами существительными, выражающие единичность.
- 4) 动量词 Квантификаторы, сочетающиеся с глаголами.
- 5) 表数名量词 Квантификатор-числительное.
- 6) 表量名量词 Квантификатор-существительное.
- 7) 表性名量词 Квантификатор-существительное, выражающее тип или класс имени.

- 8) 定数量词 Квантификатор определенного количества.
- 9) 约数量词 Квантификатор приблизительного количества.
- 10) 定量量词 Квантификатор точного количества.

Представленная классификация, с одной стороны, отражает разнородность способов описания числа как дискретных, так и недискретных сущностей в китайском языке, с другой стороны, мы видим как общеязыковые, так и специфические средства номинации количества, которыми пользуются носители китайского языка. Несмотря на то, что лексико-грамматическое деление китайских обозначений общепризнанно не является удобным способом их описания, китайские лингвисты все же активно пользуются частеречной терминологией для сопоставления набора языковых средств обозначения количества в русском и китайском языках [5; 6]. Так, например, отмечается, что в отличие от китайского языка в русском языке большинство квантификаторов используется в форме существительных (ср. счетные слова), например, 一杯咖啡 (один стакан кофе), 一瓶水 (одна бутылка воды). При этом синологи утверждают, что подобие онтологии вещи является общеязыковым основанием выбора квантификатора и для китайского языка, например, 一叶小舟 'одна лодка'. Лодка издавна похожа на лист, это обуславливает выбор данного квантора для описания количества лодок. Не останавливаясь подробно на вопросе о статусе данных единиц в разных языках, отметим, что набор подсеммы, включающей метафорические средства выражения количества разного типа, как показал наш анализ, разный в русском и китайском языках (132 и 112 единиц). Китайские метафорические кванторы включают, например, 显性喻量词, а также 隐性喻量词 (一本多喻, 一喻多本) и 一喻多本. Большинство квантификаторов в китайском языке выражают определенную точную форму предмета, но иногда метафорические квантификаторы могут нарушать это «соглашение», например, мы можем сказать 一丝希望 'луч надежды', 一缕清香 'луч аромата' и др.

Таким образом, функционирование квантификаторов китайского языка в качестве метафорических средств обозначения дискретного и недискретного количества имеет свои, обусловленные лингвистическими и экстралингвистическими факторами, особенности, заключающиеся в особых аналогиях и подобиях, лежащих в основе номинации, где высокой релевантностью обладает форма как базовый атрибут объекта.

ЛИТЕРАТУРА

1. 现代汉语词汇/符准清. 第2版 (增订版). — 北京: 北京大学出版社, 2004. — 254 页 = Фу, Чжуньцин. Лексика современного китайского языка / Чжуньцин Фу. — Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 2004. — 254 с.

2. 曹炜, 现代汉语词义学 (修订本)。—广州: 暨南大学出版社, 2009. — 323页 = Цао, Вэй. Семантика современного китайского языка / Вэй Цао. — Гуанчжоу: Изд-во Цзинаньского ун-та, 2009. — 323 с.
3. 张世禄, 普通话词汇。上海, 1957, 72页 (Чжан, Шилу. Лексика пунхуа / Шилу Чжан. — Шанхай, 1957. — 72 с.
4. 张寿康, 构词法和构形法, 湖北人民出版社, 1982. 96页 = Чжан, Шоукан. Словообразование и формобразование / Шоукан Чжан. — Хубэй, 1981. — 96 с.
5. 许磊, 临时名量词的认知语言学研究 = Сю, Лэй. Когнитивное исследование счетных слов современного китайского языка [Электронный ресурс] / Лэй Сю. — Режим доступа: http://xuewen.cnki.net/CMFD-2006_124562.nh.html. — Дата доступа: 02. 02. 2022.
6. 许高渝, 《俄汉语词汇对比研究》, 杭州大学出版社, 1997. 281页 = Сюй, Гаоюй. Сопоставительное исследование лексикологии русского и китайского языков / Гаоюй Сюй. — Ханьчжоу: Изд-во Ханчжоунского ун-та, 1997. — 281 с.